Porównanie tłumaczeń I Jana 4:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Kto jeśli wyznałby, że Jezus jest ― Synem ― Boga, ― Bóg w nim pozostaje i on w ― Bogu. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Który kolwiek wyznałby że Jezus jest Syn Boga Bóg w nim pozostaje i on w Bogu |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ktokolwiek przyzna, że Jezus jest Synem Boga,\* w tym trwa Bóg, a on w Bogu.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Który wyzna, że Jezus jest Synem Boga, Bóg w nim pozostaje i on w Bogu.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Który- kolwiek wyznałby że Jezus jest Syn Boga Bóg w nim pozostaje i on w Bogu |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ktokolwiek przyzna, że Jezus jest Synem Boga, w tym trwa Bóg, a on w Bogu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Każdy, kto wyzna, że Jezus jest Synem Bożym, w tym mieszka Bóg, a on w Bogu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ktobykolwiek wyznał, iż Jezus jest Synem Bożym, Bóg w nim mieszka, a on w Bogu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Kto by kolwiek wyznał, iż Jezus jest Syn Boży, Bóg w nim mieszka, a on w Bogu. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jeśli ktoś wyznaje, że Jezus jest Synem Bożym, to Bóg trwa w nim, a on w Bogu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Kto tedy wyzna, iż Jezus jest Synem Bożym, w tym mieszka Bóg, a on w Bogu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | W tym, kto wyzna, że Jezus jest Synem Boga, Bóg pozostaje, a on w Bogu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kto wyznaje, że Jezus jest Synem Bożym, w tym przebywa Bóg, a on w Bogu. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Ktokolwiek przyznaje, że Jezus jest Synem Bożym, Bóg w nim przebywa, a on w Bogu.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | [brak w druku - tekst z nagrania] Jeżeli więc ktoś wyzna, że Jezus jest Synem Bożym, to Bóg trwa z nim w społeczności, a on z Bogiem.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ktokolwiek wyznaje, że Jezus jest Synem Boga, w tym trwa Bóg, a on w Bogu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Коли хто визнає, що Ісус - Божий Син, то в ньому Бог перебуває, а він - у Бозі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Kto wyznał, że Jezus jest Synem Boga Bóg w nim mieszka, a on w Bogu. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Jeśli ktoś uznaje, że Jeszua jest Synem Bożym, Bóg pozostaje w jedności z nim, a on z Bogiem. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Kto wyznaje, że Jezus Chrystus jest Synem Bożym, z takim Bóg pozostaje w jedności, a on w jedności z Bogiem. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Ten, kto wyznaje, że Jezus jest Synem Bożym, trwa w jedności z Bogiem, a Bóg—z nim. |

1. 1) <x>470 14:33</x>; <x>690 5:5</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>690 2:6</x>; <x>690 3:24</x> [↑](#footnote-ref-3)